



# 北京外国语大学

## 硕士学位论文

中文题目 中国民间自发与官方正式翻译团体的翻译对比研究

——以日本动画字幕组为例

外文题目 中国民間自発的と公式正規的日本語翻訳の比較研究

——日本アニメの翻訳を例として

姓 名 何艾玲

学 号 15041016

导 师 魏然

研究方向 日语翻译

专 业 日语口译

系 别 日语系

2017 年 4 月 24 日

# 北京外国语大学学位论文原创性声明和使用授权说明

## 学位论文原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品或成果，也不包含为获得北京外国语大学或其他教育机构的学位或证书撰写的或使用过的材料。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在论文中以明确方式标明。本声明的法律结果由本人承担。

论文作者签名：何文玲

日期：2017年4月24日

## 学位论文使用授权说明

本人完全了解北京外国语大学关于收集、保存、使用学位论文的规定，即：  
按照学校要求提交学位论文的印刷本和电子版本；  
学校有权保留学位论文的印刷本和电子版，并提供目录检索与阅览服务；  
学校可以采用影印、缩印、数字化或其它复制手段保存论文；  
学校可以公开论文的全部或部分内容。

论文作者签名：何文玲

导师签名：魏亚

日期：2017年4月24日

日期：2017年5月5日

## 謝辞

本論文の作成にあたり、指導教官の魏然先生にご多忙の中にも関わらず、丁寧かつ暖かいご指導を賜り、心より厚く御礼申し上げます。

また、関連資料の収集にあたり、インタビュー調査にご協力になったファンサブの皆様にも感謝の気持ちを申し上げます。皆様の多大な支持があつてこそ、論文の分析に大変役立った、数多くの貴重な情報を収集することができました。同時に、日本語学部の諸先生からも色々助言を頂き、重ねて感謝の意を申し上げます。

最後に、いつも後ろ盾になり、心を支えてくれた家族にも、深く感謝したいと思います。

## 摘要

日本动漫文化可以说是最为中国大众所熟悉的日本文化之一。上个世纪 80 年代，改革开放初期，中国各大电视台曾大规模译制、引进日本动画，使得当时引进的一部分日本动漫作品成为了年轻一代心中不可磨灭的童年回忆之一。而 2000 年以后，国家逐渐收紧了引进外国影视作品的相关政策。2005 年，广电总局更是发布通知，禁止各大电视台以栏目形式播放海外动画。至此，日本动画的官方引进几乎断绝。同时随着电脑和网络的普及，由民间自发发起的引进日本动画文化之风却悄然兴起。其中贡献最为突出的是被称作“动画字幕组”的民间组织。

字幕组（英语：Fansub group，Fansub 为 fan-subtitled 的略称）是指将外国影片配上本国字幕的爱好者团体。一些影视爱好者们自发组织起来，为国外的影视作品自行添加翻译字幕并上传网络分享，这就是字幕组的由来。中国最早的字幕组其实是由美剧《老友记》的爱好者通过网络建立起的美剧字幕组“F6 字幕组”。而翻译日本影视作品的字幕组中，最有代表性的是以日本动画为译制对象的动画字幕组。

改革开放后大规模引进日本动漫的热潮，培养了一代日本动漫爱好者。他们对日本动画的观看需求相当可观，而官方引进却又几乎断绝的供需矛盾，直接导致了日本动漫字幕组无论在规模还是数量上都傲视群雄，远远超过了其他影视字幕组。在这种“百家争鸣”的竞争环境中，一些动画字幕组积累了相当丰富的日本动画译制经验，形成了较为成熟的翻译和字幕制作体系。

拜他们的活动所赐，中国的日本动画爱好者们在官方引进断绝的情况下也能看到自己喜爱的动画。然而不论他们对日漫文化的传播起到了多大的客观作用，他们终究是没有获得版权方授权的“盗版生产者”，永远活动在灰色地带。

另一方面，政府的对海外文化引进政策有所放宽。2011 年，土豆网与东京电视台签订合作协议，于当年 12 月 1 日开始与日本放送同步上线东电旗下的一些热门新番动画。现在，几乎所有的新番动画都被各大视频网站签下了播放版权，并进行正版放送。日本动画在中国的黄金期——电视时代过后与中国被迫“断交”了近十年，而如今又因为网络视频的发展赢得了重获新生的机会。与此同时，字幕组也开始走下

坡路。越来越多的观众愿意为正版视频和 BD 等周边掏腰包，动漫爱好者的版权意识萌生，再加上版权方和政府对于版权侵权网站等的取缔，动画字幕组的生存空间正渐渐缩小。

但同时，新的正版引进机制以及政府相关政策还不完善的情况下，不管是正版引进还是译制都还有很多亟待解决的问题，如敏感题材作品的引进问题、正版翻译质量问题等等。客观上来看，拥有“盗版”身份的字幕组立场虽然会越来越尴尬，但仍将与正版放送长时间并行下去。

本文以此为背景，取正版方和字幕组制作的翻译字幕为对象，进行翻译比较研究。研究方法是对字幕翻译进行文字上的比较研究和对日本动画翻译行业进行采访调查两种。翻译比较用的文字样本来自 4 部动画作品，其中新番动画 2 部，完结动画 2 部。以随机生成数字的方法决定取样的起始时间，从起始时间开始整理约 200 字左右的台词为原文样本。译文样本则是来自 4 个正版视频网站以及 4 个字幕组对原文样本的翻译。对译文的评价则是参考影视翻译的要求制定了 4 个评判标准。分别是“是否还原文意”“译文是否简洁流畅口语化”“对角色设定和感情表达是否掌握”“是否知晓作品的背景知识和专用词汇”。具体的翻译比较则是以四个标准为基础，对每一个样本进行逐个比较，并将比较的项目进行汇总，把比较结果数字化。而翻译比较的结论是，从整体来看，字幕组的翻译质量优于正版视频网站，正版翻译仅在还原文意方面正确率稍高于字幕组翻译以及得到了专用词汇的官方翻译指南的正版翻译在作品背景和专用词汇方面优于字幕组而已。针对此结果，本文也在其后进行了分析，得出了 3 个引致此结论的原因。分别是“双方在字幕翻译、制作方面经验差距”“对作品本身的爱和热情的差距”“字幕制作时间和原文素材量的差距”。

本文通过对双方字幕的翻译对比研究，总结字幕组多年的翻译制作经验的同时探索更高质量的日本动画翻译方法，以期对推进日本动画正版引进和译制质量提高产生有利影响。

关键词：动画翻译比较 动画字幕组 字幕制作 正版引进

## 要旨

今の中国人にとって最も親しまれている日本文化は日本アニメ文化とも言える。20 世紀 80 年代から 21 世紀初にかけて、中国は大量の日本アニメを公式輸入、放送したことは、中国の 8、90 年代生まれの若者達の記憶に深く刻んでいるはずである。新世紀に入ってから、海外コンテンツへの規制は全体的に厳しくなって、2005 年、中国の関連部門が海外アニメへの規制政策を打ち出し、日本アニメの公式輸入を断絶した。後ほどのパソコン技術とインターネット技術の発展と普及により、公式輸入を代わりに民間自発的な日本アニメ文化輸入は生まれ、盛んになった。それは大分「ファンサブ（字幕組）」というファン組織の活動のおかげである。

ファンサブ（fansub）は、fan-subtitled の省略で、字面から言うと、「ファン」からのサブ（字幕）である。中国でのネット、特にブランドバンドの普及と P2P 等のネット共有技術により、ファンが自分たちで字幕（サブタイトル）を付け、ネットでシェアすることができる。こういう行為がだんだん組織的になり、「ファンサブ」、中国で「字幕組」と呼ばれている組織が現れた。日本のコンテンツを対象とするファンサブの典型例は日本製（日本語音声）のアニメに中国語の字幕を付けたものまたその活動、すなわちアニメファンサブである。長年に渡るテレビでの日本アニメ公式放送によって培った日本アニメファンからの「視聴需要」はかなり大きいのである。日本アニメファンサブの数も他の海外コンテンツのファンサブの数をはるかに追い越し、「百家争鳴」の場面にもなった。一方、著作権側からライセンスをもらっていないファンサブたちは、終始として著作権違反であり、いわゆるクレーゾーンにいる。

2011 年、「土豆网」が東京テレビとパートナーシップを締結したことをきっかけに、海外コンテンツへ政策の規制緩和が始まった。日本アニメの公式輸入は軌道に入りつつ、より多くの視聴者が動画サイトで有料動画を支払い、もしくは正規版 DVD や BD を購入する意向が高まっている。つまり、「著作権意識」の芽生えと「著作権違反」の取締により、ファンサブの生存スペースが縮小している。ただ、公式輸入再開にはまだまだ初期段階にあり、政府関連部門からの規制が複雑で、アニメの公式翻訳にも沢山の課題がある。従って、理論上著作権違法のファンサブはいずれ終焉を迎えるが、長い時間、公式輸入と並行していく見通しである。

以上のような背景のもとで、本文はオフィシャルサブとファンサブからの字幕翻訳を対象として翻訳比較研究を行った。研究方法は字幕翻訳の比較研究と一部のアニメ翻訳従業者へのインタビュー調査という二つを用いる。比較用のサンプルとして、あわせて4作のアニメ作品、中には新番2作、完結アニメ2作の中からセリフのカットを抽出する。抽出方法はランダムで作品の回数とカットのスタート時点を決め、200字くらいのセリフを原語として取り上げる。比較の対象——訳語の来源はそれぞれ4つのライセンス取得側（動画サイド）と4つのファンサブからの字幕である。比較の基準は映画・テレビ翻訳の要求等を参考に、4つの基準を定めている。それぞれ「意思伝達」・「訳文の分かりやすさ・話し言葉化・簡潔さ」・「キャラクター設定と感情現れ」・「作品の背景知識と専門用語」である。

具体的な翻訳比較は4つの基準に沿って、カットつづ両方の訳文の善し悪しをめぐって行い、比較の項目を一覧表の形でまとめて、比較の結果を数値化した。比較の結論は、全体から見ると、ファンサブの翻訳はオフィシャルサブより良質である。オフィシャルサブの翻訳は意味上の正確率はファンサブよりやや上で、なお著作権側から認証済の専門用語の訳にてファンサブより優位であるという。このような結論について、両者の四つの質の差につて3つの原因を分析した。それぞれ「アニメ翻訳、及び字幕制作における経験の差」・「アニメ作品自身に対する愛情と情熱の差」・「制作時間と原文素材の入手ルートの差」である。

本研究を通じ、より良い翻訳方法を見極めながら、より一層良質の翻訳字幕ができるために、公式側がファンサブから経験を取り入れるべきかを検討し、日本アニメの公式輸入推進及び翻訳質向上に助言すればと考える。

キーワード：アニメ翻訳比較 アニメファンサブ 字幕製作 公式輸入



# 目次

原创性声明和使用授权说明 .....	i
謝辞 .....	ii
摘要 .....	iii
要旨 .....	v
第1章 はじめに.....	1
1.1 研究の背景 .....	1
1.2 先行研究 .....	2
1.3 研究の方法と目的 .....	4
1.4 本文の構成 .....	4
第2章 中国における日本アニメの流通.....	6
2.1 中国における日本アニメ盛衰記 .....	6
2.2 アニメファンサブ概要 .....	7
2.2.1 アニメファンサブの定義 .....	7
2.2.2 アニメファンサブの字幕制作プロセス .....	8
2.2.3 アニメファンサブをめぐる著作権問題 .....	9
2.2.4 日本アニメ翻訳現状概述 .....	10
第3章 サンプル抽出と比較標準.....	12
3.1 比較用サンプルについて .....	12
3.1.1 サンプルのリソース .....	12
3.1.2 サンプルの抽出法 .....	13
3.2 比較の基準について .....	14
(1) 意思伝達 .....	14
(2) 訳文の分かりやすさ・話し言葉化・簡潔さ .....	14
(3) キャラクター設定と感情現れ .....	15
(4) 作品の背景知識と専門用語 .....	15
第4章 フィンシャルサブとファンサブの翻訳比較.....	16
4.1 『新世紀エヴァンゲリオン』部分 .....	16
4.1.1 カット1：第四話 「雨、逃げ出した後」 8分10秒から... 16	
4.1.2 カット2：第拾五話 「嘘と沈黙」 14分49秒から..... 18	
4.1.3 サマリー .....	19
4.2 『コードギアス 反逆のルルーシュ』部分 .....	20
4.2.1 カット1：第2話 「日本 独立 計画」 12分18秒から.. 21	
4.2.2 カット2：第15話 「Cの世界」 2分27秒から..... 23	
4.2.3 サマリー .....	24
4.3 『響け！ユーフォニアム2』部分..... 25	
4.3.1 カット1：第五話 「奇跡のハーモニー」 8分4秒から.... 25	
4.3.2 カット2：第三話 「なやまるノクターン」 4分49秒から. 27	
4.3.3 サマリー .....	28
4.4 『血液型くん！3』部分 .....	29



4.4.1 カット1：第三話 「A型家族物語」 34秒から .....	29
4.4.2 カット2：第六話 「A型のお父さんの口説き方」 49秒から ..	31
4.4.3 サマリー .....	32
4.5 小括——比較研究のまとめ及び分析 .....	33
第5章 終わりに.....	37
5.1 本論文の結論 .....	37
5.2 中国の日本アニメ輸入・翻訳業界に対する展望 .....	38
参考文献 .....	41

# 第1章 はじめに

## 1.1 研究の背景

中日国交正常化に連れ、20世紀80年代から中国が日本からコンテンツを輸入し始めた。『鉄腕アトム』（1980年輸入）や『一休さん』（1983年遼寧テレビから輸入）などのアニメが80年代生まれの若者たちの心に子供時代の記憶として深く刻んでおり、引いては今の40代以上ならば誰もが知っている作品となった。日本アニメは当時の中国の子供たちに圧倒的なインパクトを残した。1990年、瀋陽テレビにより輸入した『聖闘士星矢』が中国での日本アニメブームを引き起こした。1994年、中国中央テレビが「动画城」という海外アニメ情報誌番組を放送し始めた。1998年輸入した台湾吹き替えバージョンの『スラムダンク』などの作品は当時子供たちの一般常識になるほど人気となった。

21世紀に入ってから、海外コンテンツへの規制は全体的に厳しくなった。更に、2005年、中国広電総局が打ち出した《广电总局关于进一步加强动画片审查和播出管理的通知》<sup>1</sup>と《广电总局关于禁止以栏目形式播出境外动画片的紧急通知》<sup>2</sup>で、「全ての海外アニメは、必ず広電総局の審査を経て、発行許可証を得た後に配給・放送することができる」「海外のアニメ会社から購入しもしくは譲り受けた未審査のアニメを放送してはならない。」「各アニメチャンネルの放送において、国産アニメ：輸入アニメは6：4より国産アニメが少なくなってはならない」などの海外アニメへの全面的な規制政策で中国のテレビから新作日本アニメは一掃された。これで、日本アニメの公式輸入は2005年から10年ほど途絶えられていた。

その間、海賊版を取り扱う出版社は台湾や香港の吹き替えバージョンをコピーしたり、海外からの違法流出アニメ動画に悪質の自制字幕付けたり、大陸で発行していた。公式輸入の日本アニメと共に子供時代を過ごしたアニメファンたちが当時のアニメ輸入状況にかなり不満であった。ビデオCD、P2Pダウンロードソフトなどのコンピューター技術の発展に連れ、一部のアニメマニアが自発的にネット通信ツ-

---

<sup>1</sup> 『広電総局によるアニメの放送の審査及び放送管理強化に関する通知』

<sup>2</sup> 『広電総局が情報番組の形式で海外アニメの放送を禁止する緊急の通知』

ルを通じ、アニメ動画リソースを探し、翻訳し、字幕付いて、ネットでシェアする組織を成立した。これは「字幕組（ファンサブ）」と呼ばれているものだ。「ファンサブ」が公式輸入の欠如期で、事実上で日本アニメの翻訳と輸入に務めていた。いわゆる海賊版流通がそれから盛んになったが、テレビ放送時代ほどの広がりはなく、日本アニメは一部のマニアしか楽しめない時代になった。

公式輸入の風向きが変わり始めたのは2011年。2011年、「土豆网」<sup>3</sup>が東京テレビとパートナーシップを締結し、12月1日より人気アニメを日本での放送とほぼ同時にネット配信を始めた。「爱奇艺」<sup>4</sup>も、2013年、『進撃の巨人』が日本とリアルタイムで中国版字幕付きで配信されたことでも話題になった。今は殆どの新番<sup>5</sup>は、国内の大手動画サイトにその放送権をもらい、ネット配信されている。一方、公式輸入再開にはまだまだ初期段階にあり、政府関連部門からの規制が複雑で、アニメの公式翻訳にも課題が沢山ある存在する中、理論上著作権違法のファンサブの生存スペースが縮まるが、実際の状況を見ると、今後長く公式輸入と並行していく見通しである。

このように、「ファンサブ」が行っている日本アニメ翻訳と字幕付きオフィシャルサブ（公式サブ）との並行が今後長く存続していくと予測される中、両者の翻訳にどのような違いがあるのか、そして両者の翻訳の完成度に優劣があるのかを明らかにしていく必要がある。

## 1.2 先行研究

中国のファンサブに関する研究は主にコミュニケーション学、法律学、比較日本文化学などの角度からの研究がある。一方、ファンサブの翻訳は映画・テレビ翻訳のジャンルであるため、当ジャンルの翻訳に関する研究も本文の先行研究に属すると思われる。

伝播学視角からの関連研究は以下通りである。吴燊（2010）による《传播学视角下的国内日本动画字幕组研究》には、コミュニケーション学の視角から、ファンサブの活動パターン、活動の原動力、伝播内容、受容とプラス・マイナスの影響について分析した上、ファンサブへの政府による管理を求め、また根本的な課題—中国ア

---

<sup>3</sup> <http://www.tudou.com/>

<sup>4</sup> <http://www.iqiyi.com/>

<sup>5</sup> 新番組として新たに放送されるアニメのこと

アニメ産業の発展展望を提出した。高学也（2013）による《ACG 亚文化在中国的传播研究》には、コミュニケーション学の視角から、アニメ文化を含む日本の「A（アニメ）C（コミック）G（ゲーム）」文化が中国での流通パターン、歴史等を分析し、その中でもアニメファンサブの役割を言及した。杨嫚（2012）による《字幕组与日本动画跨国传播 受众主动性的悖论》には、コミュニケーション学の視角から、中国のアニメファンサブの中から何う視聴者権利、ひいてはファンとしてのファンサバーたちが日本アニメの流通に莫大な役割を果たしたことを分析した。井上泰浩（2007）による『Web2.0 時代、アニメは国際流通から世界共有へ——テレビ、そして YouTube、ファンサブ』には、アメリカの日本アニメファンサブを例に、視聴者がファンサブを選ぶ原因とファンサブがもたらした「国際流通から世界共有への転換」作用を提出した。陈强、腾莺莺（2006）による《日本动漫在中国大陆传播分析》には、日本アニメが中国での流通、媒介（動画・ネット技術等）がコミュニケーションに対する影響、ファンサブ等の非正規ルートを通じる流通、日本アニメの粘り強い中国の視聴者群体分析等の研究を行った。

郭閩華（2015）による『オタクに関する研究：中国アニメファンサブに対する質的分析』は比較日本文化学の角度からの研究であり、中国ファンサブの誕生、歴史、発展、視聴手段、視聴量、作業工程、メンバーの意識調査について総括的研究を行った。

法律学視角からの関連研究は王冰（2012）による《影视字幕组法律问题分析》が挙げられる。当文章には、ファンサブに伴う著作権侵害問題、政府管理の不足、海賊版出版社からファンサブへの権益侵害、ファンサブが著作権侵害から脱出し、正規化に転じる道も提出された。

映画・テレビに関する翻訳研究は以下の通りである。麻争旗（1997）による《论影视翻译的基本原则》には、英語を言語として、映画・テレビ翻訳への要求を述べた。吴松芝（2015）による《功能对等理论与日本影视字幕翻译》はアニメ翻訳に一番関係の近い日本映画翻訳への研究である。当研究に、日本語を原語として、映画翻訳の特徴と要求を分析した。赵速梅（2005）による《影视翻译的语言特点及翻译技巧》には、英語を原文として、映画・テレビ翻訳の言語特徴、映画・テレビ翻訳の中の異文化交際部分と翻訳のテクニックを研究した。

他に、中国のファンサブ（アニメファンサブに限らず）に関する研究は以下の通りである。王平（2009）による《隐秘的流行 路在何方 字幕组 翻译面面观》に

は、アメリカドラマのファンサブを例に、ファンサブの作業プロセス、メンバー構成、台頭原因、翻訳特徴、生存現状等を分析した。邓洁（2013）による《翻译字幕组生存状况及其翻译策略研究》には、ファンサブの起源・発展・現状、メリットとデメリット及び翻訳策を研究した。

以上の先行研究はいずれも今という正規化ブームの時代背景に触れず、また、字幕の翻訳という視点の研究は少ない。

### 1.3 研究の方法と目的

本論文は字幕翻訳の比較研究と一部のアニメ翻訳従業者へのインタビュー調査という二つの研究方法を用いる。比較研究は日本アニメオフィシャルサブとファンサブの翻訳を対象として行われる。比較用のサンプルとして、あわせて4作のアニメ作品、中には新番2作、完結アニメ2作の中からセリフのカットを抽出する。抽出方法はランダムで作品の回数とカットのスタート点時間を決め、200字くらいのセリフを原語として取り上げる。比較の対象——訳語の来源はそれぞれ4つのライセンス取得側（動画サイド）と4つのファンサブからの字幕である。比較の基準は映画・テレビ翻訳、特に字幕に関する先行研究を参考とする。

インタビュー調査の対象は長年ファンサブ活動及びオフィシャルサブの作業に加わっているアニメファンである。調査の内容は対象が属するファンサブのメンバー構成（年齢や職業等の情報も含めて）、ファンサブ及びオフィシャルサブの活動現状、ファンサブの未来像への見方等がある。このような調査を通じて、ファンサブの字幕通訳の優れたところと足りないところの原因、そしてファンサブの将来の発展の可能性についてあきらかにしていく。

以上のような作業を通じ、両方の翻訳の違いと善し悪しを明らかにし、またその原因を分析した上で、より良い翻訳方法を見極めながら、より一層良質の翻訳字幕ができるために、公式側がファンサブから経験を取り入れるべきかを検討していき、また中国の日本アニメ翻訳業界の未来像を描くのは本文の研究目的である。

### 1.4 本文の構成

本文は以下の部分より構成する。第1章は本論文の研究背景、先行研究、研究目的などについての概述である。第2章は日本アニメが現代中国での受容状況とその変遷の概要についてまとめていく。つまり、日本アニメが20世紀80年代からの、

中国での正規輸入状況の変遷とファンサブを簡単に紹介しておく。第3章は翻訳比較用のサンプル抽出と比較標準についての概述である。第4章では四つのアニメ作品のオフィシャルサブとファンサブの翻訳比較を行う。具体的にはランダムで研究対象となるカットの始まりの時間を決め、映画字幕翻訳の要求、つまりわかりやすさ、現地化程度などの標準でオフィシャルサブとファンサブ両方の翻訳を比較し、お互いの長所と短所を分析していく。第5章は本論文の結論をまとめた上で、日本アニメ字幕翻訳の前景について展望していく。

## 第2章 中国における日本アニメの流通

### 2.1 中国における日本アニメ盛衰記

日本アニメが1958年の『白蛇伝』から、20年あまりの発展をいたり、20世紀80年代には既に数多くの優秀な作品が誕生された時期だった。中国の場合、文化大革命から脱出して、文化的にはコンテンツが不足過ぎる時代にあった。国交正常化に連れ、中国が日本からコンテンツを輸入し始めた、中にも当時の人気のアニメがある。

『鉄腕アトム』(1980年輸入)や『一休さん』(1983年遼寧テレビから輸入)などのアニメが80年代生まれの若者たちの心に子供時代の記憶として深く刻んでいる、引いては今の40代以上ならば誰もが知っている作品となった。日本アニメは当時の中国の子供たちに圧倒的なインパクトを残した。1990年、瀋陽テレビにより輸入した『聖闘士星矢』が中国での日本アニメブームを引き起こした。1994年、中国中央テレビが「动画城(アニメの城)」という海外アニメ情報誌番組を放送し始めた。1998年輸入した台湾吹き替えバージョンの『スラムダンク』などの作品は当時子供たちの一般常識になるほど人気となった。

新世紀に入ってから、海外コンテンツへの規制は全体的に厳しくなった。2004年、中国広電総局が《境外电视节目引进、播出管理规定》<sup>6</sup>を打ち出し、ゴールデンタイム(19時~22時)で輸入ドラマを放送してはならなくなった。日本アニメ公式輸入バージョンにはテレビ放送前で広電総局の検閲を受けて許可証をもらわなければならなくなった。一部のアニメが「不合格な」<sup>7</sup>シーンがカットされ、バラバラになる場合もあった。

更に、2005年に、広電総局が打ち出した《广电总局关于进一步加强动画片审查和播出管理的通知》と《广电总局关于禁止以栏目形式播出境外动画片的紧急通知》で、「全ての海外アニメは、必ず広電総局の審査を経て、発行許可証を得た後に配給・

---

<sup>6</sup>『海外番組の輸入・放送に関する管理規定』

<sup>7</sup>性的描写、暴力描写など



放送することができる」「海外のアニメ会社から購入しもしくは譲り受けた未審査のアニメを放送してはならない。」「各アニメチャンネルの放送において、国産アニメ：輸入アニメは6：4より国産アニメが少なくなってはならない」などの海外アニメへの全面的な規制政策で中国のテレビから新作日本アニメは一掃された。

その時、海賊版を取り扱う出版社たちはあの時台湾や香港の吹き替えバージョンをコピーしたり、海外からの違法流出アニメ動画に悪質の自制字幕付けたり、大陸で発行していた。ファンサブなどからの海賊版流通がそれから盛んになったが、テレビ放送時代ほどの広がりはなく、日本アニメは一部のマニアしか楽しめない時代になった。

公式放送の氷が溶け始めるきっかけはネット配信の正規化である。2011年、「土豆网」が東京テレビとパートナーシップを締結し、12月1日より人気アニメを日本での放送とほぼ同時にネット配信を始めた。「爱奇艺」も、2013年、『進撃の巨人』が日本とリアルタイムで中国版字幕付きで配信されたことでも話題になった。今は殆どの新番は、国内の大手動画サイトにその放送権をもらい、ネット配信されている。テレビ時代に中国で黄金期を築いた日本アニメは規制よりの冬を迎えたが、インターネット産業の発展に伴い、再びチャンスを手に入れている。一方、ファンサブから字幕を付け、ネット配信したものが削除、リソース共有サイトも運営停止し、元々グリーンゾーンにいるファンサブの活動ペースがますます小さくなった。

## 2.2 アニメファンサブ概要

### 2.2.1 アニメファンサブの定義

ファンサブ（fansub）は、fan-subtitledの省略。映像作品に、ファンからの字幕を付けたもの、または、その活動のことを指す。ファンサブの典型例は、日本製（日本語音声）のアニメに中国語の字幕を付けたものまたその活動、すなわちアニメファンサブのことである。一般的には、中国のアニメファンサブの場合、「字幕を付ける」というのは「アニメ動画リソースの入手」「翻訳」「中国語の字幕を付ける」「字幕付きアニメ動画リソースのネット配信」等のプロセスが含まれている。

アニメファンサブの作業はまったくのボランティアで、殆ど無償である。アニメファンサバー<sup>8</sup>はただ日本アニメへの情熱を抱き、分かち合うの精神でリソース共有し、ファン同士への「サービス」、「自分の日本語能力を趣味に活用したい」のような動機で活動し続けてきた。

## 2.2.2 アニメファンサブの字幕制作プロセス

アニメファンサブの字幕は、一般的に言うと、大体4つのプロセスを経て完成される。それはアニメ動画リソース獲得、翻訳（また校正）、専門ツールで字幕及び字幕付きの動画作成、ピアツーピア（P2P）共有ウェブサイトにリリース（リソース共有）することである。

アニメ動画リソースは、一般的に言うと、日本国内の一部のアニメファンがアニメ番組を録画し、発売されたDVDなどを入手、コピーし、生成した動画ファイルをP2P共有ソフトやウェブサイトにアップロードしている。ファンサバーたちはRAW<sup>9</sup>、「片源」（リソース源のこと）と呼ばれているこれらの動画ファイルをダウンロードする。その他、ファンサバーたちが自らアニメDVDなどを入手、コピーし、RAWにする場合もある。中国語字幕付いていないアニメ動画が「生肉」とも呼ばれています。

それから、翻訳たちが「片源」をパソコンで再生し、日本語セリフを聞きながら中国語に直し、「テキスト」などの文字処理ソフトにタイプしていく。たまには日本側からの日本語セリフ字幕資料や台本が翻訳の参考になるが、ほとんどのところはただの聴解と翻訳である。一人で一本翻訳する場合もあれば、何人の翻訳者が同時に働き、分業して翻訳する場合もある。すさまじい高い語学能力が要求される、ファンサブのコアプロセスとも言える。番組の翻訳時間はアニメのセリフの難しさによりそれぞれだが、ファンサブ内部の統計によると、大体番組自身時間の5～20倍くらいである。

翻訳が終わると、「Aegisub」「POPSUB」のような字幕作成ツールで字幕作成する。翻訳のテキストが既にセリフの区切りがつけたので<sup>10</sup>、字幕作成ツールでセリフをタ

---

<sup>8</sup> ファンサブのメンバーのこと

<sup>9</sup> 英語「処理されていない原始素材」の意味

<sup>10</sup> 一般的に言うと、改行の形で

イメージし、タイムラインの形で字幕が動画での現れ時間を付けるのはこのプロセスの中心である。ちなみに、「POPSUB」は中国最初のアニメファンサブ「漫遊字幕組（POPGO）」のコアメンバーから作ったソフトである。当プロセスから作り出した字幕ファイルは、動画ファイルから独立し、「ASS」などの拡張子を持つファイルである。

次は、動画処理ソフトで、字幕にビデオ特効を作り上げ、あるいは字幕をアニメ動画につけること。独立して、アニメ動画を再生される時、再生ソフトに自動的に読み出し、動画と同時に流れる字幕は「外挂字幕」である。逆に、動画処理ソフトで、動画ファイルと一体にした字幕は、「内嵌字幕」である。

完成品になったアニメ動画をP2P共有ソフト（現在最も多く利用されているのは「Bitcomet」である）にアップロードし、リソース共有サイトにリリース（发布）されることは、最後のプロセスである。P2Pというファイル共有技術の駆使とブロードバンドが中国での普及により、テレビ番組や映画といった、きわめて大きなデータもウェブを介して簡単に共有し、視聴者たちに気軽に利用されることである。

### 2.2.3 アニメファンサブをめぐる著作権問題

法律関連問題から言うと、アニメファンサブの活動は著作権を侵害する違法行為であることに変わりはない。『文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約』<sup>11</sup>の第八条により、「文学的及び美術的著作物の著作者でこの条約によつて保護されるものは、その著作物に関する権利の存続期間中、その著作物を翻訳し又はその翻訳を許諾する排他的権利を享有する」。日本の著作権法日本で保護されている著作物については、中国がベルヌ条約または万国著作権条約に加入している限り、中国でも保護されている。ファンサブ活動を日本国外で外国人が行い、公開する場合、日本の著作権法に触れないが、通常現地の著作権法に違反することになる。

だが、世界貿易機関（WTO）のTRIPS協定の定義によると、著作されたものの配信は貿易のためでなければ違反と認めない。つまり、ファンサーバーを著作権の違反で起訴することは著作権を持つ人の意識次第であるということだ。正規化の進展に連れ、アニメファンサブにおける著作権侵害の問題も次第に浮き彫りになるだろう。著作権違反で逮捕されたの実例も既に現れた。報道によると、京都府警サイバー犯罪対策課は2016年7月28日に、日本のテレビアニメをインターネット上で違法に

---

<sup>11</sup>中国は1992年で加入

公開したとして、著作権法違反の疑いで中国人2人を逮捕した。「うち1人は日本のアニメに中国語の字幕を付け、組織的に違法アップロードを行う「字幕組」と呼ばれる中国人グループのメンバーで、字幕組の摘発は全国初。」<sup>12</sup>。

しかし、その代わりに、今という変革の時代で、ファンサブが作った字幕が法に守られていないため、海賊版を取り扱う出版社に限らず、「ライセンスの持つ者」にも仕事の成果を奪われる場合もよくある。字幕が盗まれていっても、ファンサブ側は黙るしかできない。ファンサブはまるで、敵に挟まられているようである。

#### 2.2.4 日本アニメ翻訳現状概述

筆者は長年ファンサブ活動及びオフィシャルサブの作業に加わっているアニメファンを対象とし、インタビュー調査を行った。調査の内容は、ファンサブ及びオフィシャルサブの活動現状を中心に、「ファンサブ・オフィシャルサブのメンバー構成」、「ファンサブ・公式輸入の未来像への見方」などの設問を含めている。調査の結果をまとめる概述は以下という。

日本アニメの翻訳は、正規化が軌道に入り、動画サイト（特に弹幕動画サイト）の流行や視聴者の著作権意識などにより、全体から見ると、ファンサブが衰退し、オフィシャルサブの質が向上しているのが今の趨勢である。

ファンサブの場合、2009年～2012年はその活動の全盛期であり、多くのファンサバーはBBSなどで配布した募集情報に沿ってファンサブに入ったのである。ファンサバーは大分大学生や新入の社会人であり、ほとんどは北京や上海などの都市部にいるらしい。近年、BBSも下り坂を辿っているため、ファンサブという「組織」の結束力が弱まり、新人募集ルードも狭くなって、新人数が激減している。一方、全盛期からファンサバーになった、当時の大学生や新入の社会人も現実に傾けざるを得ない年になって、ファンサブ活動への時間も減っていった、ファンサブはいわゆる人の「端境期」に陥った。小規模のファンサブがだんだん姿消え去り、数少ないの「大手」ファンサブが殆どBBSに頼りにしていたが、BBSの衰退と著作権侵害の取締りなどの原因で、ファンサブのBBSやBTサイトも次々と閉まってしまい、まさに「泣き面に蜂」である。ネットでファンサブによるアニメ動画の検索は難しくなり、多数の配信はオンラインストレージで加密共有の方式で行っている。更に一部のファンサブは著作権問題を避けるため、動画つきでなく、サブだけを配信す

---

<sup>12</sup> 「時事ドットコム」2016-9-29 により

るようになった（理論上翻訳権も著作権の一部である）。ファンサブの翻訳質は下がったことはないが、より多くの視聴者が動画サイトで有料動画を支払い、もしくは正規版 DVD や BD を購入する意向が高まり、いわゆる「著作権意識」の芽生えにより、ファンサブの生存スペースが縮小している現状である。

オフィシャルサブの場合、公式輸入再開初期、ライセンス側は時々ファンサブと協力したことがあった、例えば長編アニメを輸入するとき、ファンサブのサブを数百回バックして購入したなど。今は、著作権取得側は主に以下の方法でオフィシャルサブを取得する：著作権側によりサブを提供する、台湾や香港などのライセンス代理商から繁体字サブを簡体字に直し・パートの翻訳者に翻訳させてサブを自力で制作するという。その他、著作権取得側が直接ファンサブのサブを「盗用」する例も少なくない。ちなみにオフィシャルサブとファンサブは組織級の協力はほとんど途絶えたが、一部のファンサバーが著作権取得側会社<sup>13</sup>に入り、サブの制作責任者などに務めている。

---

<sup>13</sup> 動画サイトなどのこと

## 第3章 サンプル抽出と比較標準

### 3.1 比較用サンプルについて

#### 3.1.1 サンプルのリソース

本文の翻訳比較は日本アニメオフィシャルサブとファンサブを対象として行われる。

オフィシャルサブのリソースは国内で公式ライセンスを獲得している動画サイドが配信しているアニメの字幕である。現在、国内で日本アニメライセンスを購入している主な動画サイドは「ACGFANS」向けの弾幕動画サイド「哔哩哔哩动画」<sup>14</sup>の他、アニメ配信を重視している大手動画サイド、例えば「爱奇艺」<sup>15</sup>、「优酷土豆」<sup>16</sup>「乐视网」<sup>17</sup>などが挙げられる。

ファンサブ翻訳のリソースは国内の日本アニメファンサブからの字幕である。国内のファンサブは大体三つのタイプに分けられる。総合的、専門的、そしてアダルト向けである。まず、総合的ファンサブは新番アニメの翻訳を主業とし、タイプとシリーズ作品問わず、ファンサバーの好みにより、作品の選択面で一定の特徴が見られ、日本アニメ翻訳と字幕製作をしているファンサブのこと。今活動している大多数のファンサブもこのタイプである。例えば中国最初のアニメファンサブ「漫遊字幕組 (POPGO)」、それから今活躍して、影響力を持っている「澄空学園字幕組」、「华盟字幕社 (CASO)」、「极影字幕組 (KTXP)」などが挙げられる。専門的ファンサブはあるタイプあるいはアニメシリーズを中心とし、当タイプあるいはシリーズ作品の翻訳しかやらないファンサブである。例えば『名探偵コナン』専門の「APTX4869 字幕組」、『新世紀エヴァンゲリオン』専門の「EVAFANS 字幕組」などがある。アダルト向けのファンサブは最新発売するアダルト向けのアニメ（中国アニメファンから「里番」<sup>18</sup>とも呼ばれている）しか翻訳しないファンサブである。アダルト内容を避ける

---

<sup>14</sup> <http://www.bilibili.com/>

<sup>15</sup> <http://www.iqiyi.com/dongman/>

<sup>16</sup> <http://cartoon.tudou.com/>

<sup>17</sup> <http://comic.le.com/>

<sup>18</sup> アダルト向けの新番アニメの意味

ため、本文には総合的と専門的なファンサブからの字幕をファンサブ側のサンプルとする。

### 3.1.2 サンプルの抽出法

現在中国でネット配信されている日本アニメは、大いに分類すると、新番と完結アニメに分けられている。サンプリングも両方から抽出すべきであると考えられる。また、コストと翻訳の一貫性から考えると、オフィシャルサブとファンサブを問わず、1作のアニメ翻訳の質やスタイルは比較的安定しているので、本論文では出来るだけ違うライセンス取得側とファンサブの字幕を取り上げ、比較の対象とした。。このような原則の下で、本論文はサンプリング用のアニメ作品を4作に決めた。中には新番2作、完結アニメ2作で、しかも4つのライセンス取得側（動画サイト）を網羅するよう工夫した。オフィシャルサブは動画サイトに掲載されている字幕とし、ファンサブ字幕は4つのファンサブによって翻訳されたものであるの。作品名と概要紹介などは表1の通りである。

表1 サンプリング対象である4つのアニメ作品

作品名 項目	新世紀エヴァンゲリオン	コードギアス反逆のルルーシュ R2	響け！ユーフォニアム2	血液型くん！
中国語訳名	新世纪福音战士	Code Geass 反叛的鲁路修 R2	吹响！上低音号2	血型君3
オフィシャルサブ	爱奇艺	哔哩哔哩动画	优酷土豆	乐视网
ファンサブ	EVAFANS	华盟字幕组	极影字幕组	诸神字幕组
作品概要	完結アニメ。庵野秀明監督、GAINAXの原作によるSFアニメ作品。大災害「セカンドインパクト」後の世界（2015年）を	完結アニメ。サンライズ制作の日本のSFロボットアニメである。  現実とは異なる歴史を辿った架空	新番アニメ。武田綾乃による小説シリーズのアニメ化作品である。京都府宇治市を舞台に、吹奏楽へ青春を傾ける高校生	新番アニメ。韓国で美術教師をしている Real Crazy Man が自身のブログで連載していたウェブコミックのアニメ化作品である。キャラクタ



	舞台に、巨大な人型兵器「エヴァンゲリオン」のパイロットとなった14歳の少年少女たちと、第3新東京市に襲来する謎の敵「使徒」との戦いを描く。	の世界において、世界の3分の1を支配する超大国「神聖ブリタニア帝国」に対し、一人の少年が野望を抱き戦いを起こす物語である。	たちの人間模様が描かれる物語である。	一全員が同じ容姿の2頭身で顔面に着けた円形のお面に自身のABO式血液型を記しており、体色の違いで男女を表わし髪や装身具で個人を分けて描かれる場合もある。
--	---	---	--------------------	--

本文で、原語（セリフのカット）の抽出法はランダム（ランダムサイド「在线随机数生成器」を利用）で1作の回数とカットのスタート点時間を決まり、200字くらいのセリフを原語として取り上げる。1作には2回、2つのカットを取り出す。サンプルになる全部の原語数は約2400字である。

### 3.2 比較の基準について

アニメ翻訳、ひいては全ての映画・テレビ翻訳は翻訳の普遍性を持ちながらも、特殊性がある。例えば視聴者への配慮、字数の制限などの字幕翻訳における特殊なニーズを考慮しなければならない。本文は趙速梅（2005）による《影视翻译的语言特点及翻译技巧》、麻争旗（1997）による《论影视翻译的基本原则》等の先行研究を参考に、以下の項目を比較の基準とする。

#### (1) 意思伝達

原語の意味をもらずに正しく訳すことは全ての翻訳活動の基本要求である。アニメ翻訳も例外せず、完全かつ正確な意思伝達は一番の基準となる。

#### (2) 訳文の分かりやすさ・話し言葉化・簡潔さ

アニメ字幕翻訳の「読者」、すなわち「視聴者」は字幕への読み時間は限られていて、しかもほとんどの場合は外語のセリフを聞きながら、画面を見ながら読まなければならないので、わかりやすく簡潔な字幕は何よりも重要である。それからセリフというのは大分話し言葉であり、話し言葉のような訳文は全ての映画・テレビ字幕が求めているものであり、「分かりやすさ」の実現にもプラス作用である。

### (3) キャラクター設定と感情現れ

セリフは大体話し言葉であり、その中は話すキャラクターの性格、趣味などを含める設定や当シーンの感情が含まれている、「棒読み」のような「棒訳く」も字幕の減点となる。セリフの翻訳には適当な訳語を見つけ出し、対応シーンへの描写に役立たなければならないと考える。

### (4) 作品の背景知識と専門用語

文学作品には時代背景などがあるように、アニメにも背景設定、世界観などがある。そういう設定や背景などに詳しくないと、いい翻訳字幕にならないのである。必要な時には背景や設定への注解も欠かせないのである。

## 第4章 フィシャルサブとファンサブの翻訳比較

### 4.1 『新世紀エヴァンゲリオン』部分

#### 4.1.1 カット1：第四話 「雨、逃げ出した後」 8分10秒から

原語	オフィシャルサブ訳	ファンサブ訳
「ミサト：14歳だもんね…人類の存亡を背負わせるのはやっぱ① <u>酷</u> よね。 リツコ：でも、私たちはエヴァの操縦を14歳の子供たちに委ねざるを得ないのよ。 ミサト：わかってる。 リツコ：で、シンジ君から連絡は？ ミサト：… リツコ：ないの？ ミサト：ないわ…彼…もう戻らないかも知れない。 リツコ：② <u>どうするつもり</u> ？ ミサト：④ <u>別に…</u> 戻らないなら、その方がいいかも… リツコ：何故？ ミサト：…この間の戦いの後でさ… (回想シーン) ミサト：どうして私の命令を③ <u>無視</u> したの？ シンジ：ごめんなさい。 ミサト：あなたの作戦責任者はあたしでしょう。 シンジ：⑤ <u>はい</u> 。 ミサト：あなたには私の命令に従う義務があるの。判るわね。 シンジ： <u>はい</u> 。 ミサト：今後こういう事のないように。 シンジ： <u>はい</u> 。」	“美里：只有14岁而已啊 背负人类的存亡毕竟还是① <u>太沉重</u> 了 律子：可是 我们只能将EVA交由14岁的孩子操纵 美里：我知道 律子：对了 真嗣和你联络了吗 美里：… 律子：没有吗 美里：没有 他也许不会回来了  律子：② <u>你打算怎么做</u> 美里：④ <u>没什么</u> 或许不回来比较好吧 律子：为什么 美里：最近的那次战斗后… (回忆桥段) 美里：为什么③ <u>无视</u> 我的命令  真嗣：对不起 美里：你的作战负责人是我吧 真嗣：⑤ <u>是</u> 美里：你有服从我命令的义务明白吗 真嗣： <u>是</u> 美里：希望以后不要再有这种情况发生 真嗣： <u>是</u> ”	“美里：他才只有14岁而已啊 要他背负人类的存亡毕竟还是① <u>太苛刻</u> 了 律子：但是我们还是得把EVA交给14岁的孩子操纵 美里：我知道 律子：对了 有真嗣的消息了吗 美里：… 律子：没有吗 美里：没有 他也许不回来了  律子：② <u>你打算怎么办</u> 美里：④ <u>还能怎样</u> 他不会来或许会比较好吧 律子：为什么 美里：在上次的战斗后… (回忆桥段) 美里：为什么③ <u>不听我的命令</u> 真嗣：对不起 美里：你的作战负责人是我吧 真嗣：⑤ <u>是</u> 美里：你有义务服从我的命令懂吗 真嗣： <u>是</u> 美里：希望你以后不要再犯 真嗣： <u>是</u> ”

- (1) 過酷な戦闘の後、心身もダメージを受けたシンジが家出して、保護者としてのミサトとリツコの会話とミサトの振り返りのシーンである。
- (2) 意味上、①「酷」は、大辞林により、「きびしすぎるさま。むごいさま。」という。オフィシャルサブ訳「太沉重」はその意味に当てている。「苛刻」は《現代汉语大词典》には「严厉刻薄。多指条件，要求过高。」の意味である。ここではミサトが言いたいのは「人類の存亡を担う」というのはシンジの重荷であるって、「きびしい条件」の意味ではない、ファンサブの訳は当てていないと考える。
- (3) 訳語の言葉使い上、②「どうするつもり」の訳は、意味上「你打算怎么做」と「你打算怎么办」も当てている。オフィシャルサブの訳「怎么做」の「做」は具体的な方法や手段を引き出す場合が多い、そこでリツコが言いたいのは具体的なやり方ではなく、「シンジ君がいないなら後片付けはどうする」という言外の意味がある。ファンサブ訳「你打算怎么办」はこの意味によく当てている。
- ③「無視」の訳は、意味上「无视」と「不听」も当てているが、中国語の「无视」は大体書面用語、その点から考えると、話し言葉の「不听」はより適当である。
- (4) キャラクター及びその感情の現れ上、④「別に…」の翻訳には、ファンサブの「还能怎样」は当時ミサトのどうしようもない、後悔や名残惜しいと交えた複雑な気持ちの表れにオフィシャルサブの「没什么」より感情が強く、適当であると考え。⑤「はい」の三つの連発でミサトの叱るに返事するときは明らかに無関心とごまかすの気持ちを表したシンジのこのセリフはただ「是」で翻訳するには物足りない、「是」という返事は中国語で正式感を持っていて、軍人などがよく口出している、上に対する返事によく用いられているため、「嗯」「好」などの翻訳はより適当と考える。

#### 4.1.2 カット2：第拾五話 「嘘と沈黙」 14分49秒から

原語	オフィシャルサブ訳	ファンサブ訳
「加持：いい歳して戻すなよ ミサト：悪かったわね、① <u>いい歳で</u> 加持：②歳はお互い様か ミサト：そうよ 加持：葛城がヒール履いてんだからな。③ <u>時の流れを感じるよ</u> ミサト：無精ヒゲ剃んなさいよ 加持：へえへ ミサト：④ <u>あと歩く。</u> ありがとう 加持：ん ミサト：加持君…私は変わったかな… 加持：きれいになった ミサト：ごめんね、あの時一方的に別れ話して…。他に好きな人ができたって言ったのはあれーウソ。バレてた？ 加持：いや ミサト：気付いたのよ…加持君が私の⑤ <u>父</u> に似てるって…自分が…男に父親の姿を求めてたって、それに気づいたとき、こわかった ⑦ <u>どうしようもなく恐かったわ…</u> 」	オフィシャルサブ訳 “加持：年纪都不小了别像个小孩一样嘛 美里：真不好意思啊 ① <u>都这个岁数了</u> 加持：② <u>彼此彼此我也差不多</u>  美里：是啊 加持：葛城你都穿上高跟鞋了 ③ <u>时光的流逝真是好快啊</u> 美里：胡渣去刮掉嘛 加持：是 是 美里：④ <u>让我下来走</u> 谢谢 加持：嗯 美里：加持君 我变了吗 加持：变漂亮了 美里：对不起 那时我单方面的要求分手 我还说喜欢上了别人 那是骗你的 你看穿了吗 加持：没有 美里：我发觉了 加持君你很像 ⑤ <u>我的父亲</u> 我想在其他男人的身上寻找父亲的影子 发觉这点时我好怕 ⑥ <u>害怕得不得了</u> ”	ファンサブ訳 “加持：年纪都不小了别像个小孩一样 美里：抱歉啊 ① <u>我就是年纪大</u> 加持：② <u>说到年纪我们都差不多啊</u>  美里：是啊 加持：连你都穿上高跟鞋 ③ <u>真令人感受到时光的无情</u> 美里：胡渣去剃掉啦 加持：是 是 美里：④ <u>后面我自己走</u> 谢谢 加持：嗯 美里：加持君 我变了吗 加持：变漂亮了 美里：对不起 那时我单方面的要求分手 当时我说我已经有喜欢的人 那是骗你的 你看穿了吗 加持：没有 美里：我发觉到了 你很像⑤ <u>我爸爸</u> 当我发现自己在其他男人身上寻找父亲的影子时 我好害怕 ⑥ <u>真的感到害怕</u> ”

- (1) ミサトと前の彼氏加持さんと友たちの結婚式に参加した。ミサトが酔って、加持さんに家まで送られる途中、酒の勢いでの告白のシーンである。
- (2) 意味上、①「いい歳」は『大辞林』により、「十分に分別のある年齢。多く、年齢に不相当な行為などをあざける気持ちを含んで使う」という。オフィシャルサブ訳「都这个岁数了」その意味に当てている、ファンサブ訳「就是年纪大」は「不相当な行為などをあざける」という言外の意味を現していないと考える。

- ②「歳はお互い様」について、オフィシャルサブ訳「彼此彼此我也差不多」は「お互い様」の意味であり、「歳」という主体が漏られた、一方ファンサブ訳「说到年纪我们都差不多啊」は原語の意味に当てていると考える。④「あと歩く」というセリフは、加持さんがこれまでミサトを背負っていたが、あとの道は自分で歩きたがるときミサトが言ったのである。オフィシャルサブ訳「让我下来走」には、「後」の意味を現していない。ファンサブ訳「后面我自己走」は意味上当てているが、「后面」は《現代汉语大词典》により、「空间或位置靠后的部分」を指すと言う、時間の順序に用いることはほとんどないため、訳語の選択上、不適當であると考ええる。
- (3) 訳語の言葉使い上、③「時の流れを感じる」について、オフィシャルサブ訳「时光的流逝真是好快啊」の中の「流逝」は、《現代汉语大词典》により、「像水一样流去。形容迅速消逝。」という、その言葉自体が「好快啊」の意味を含まれているので、訳文に意味の重複が見られる。ファンサブ訳には、「时光的无情」という訳方は過度の感情を加えたと考え、加持が言っているのはただ「時の流れが速いというのを実感した」という、「无情」のほど嫌がっていないと考える。⑤「父」に対し、オフィシャルサブ訳は後の「父親」と同じく「父亲」に訳したけれど、ファンサブ訳ははっきり「父」と「父親」の区別を付け、それぞれ「爸爸」と「父亲」に直したから、ファンサブ訳のほうがより適當と考える。
- (4) キャラクター及びその感情の現れ上、⑥「どうしようもなく」の翻訳は、オフィシャルサブの「…得不得了」はファンサブの「真的」より、「そうなるよりほかに方法がない」の心境にあっていると考ええる。

#### 4.1.3 サマリー

作品全体の翻訳サブから見ると、オフィシャルサブ訳には漏れや誤訳がよく見かけ、作業上、手抜きしていると考えられる。ファンサブはこの作品専門のファンサブのため、翻訳質が高い上、ネタや設定の翻訳にも細かく対応し、シナリオにしかない背景のセリフや補充説明なども揃えて、大変良質の翻訳サブとも言えるでしょう。

## 4.2 『コードギアス 反逆のルルーシュ』部分

比較用のサンプル内容の整理に当たって、オフィシャルサブ訳とファンサブ訳はキャラクターの名前などの専用名詞以外、完全に一致していることに気づいた。「华盟字幕组」のメンバーに尋ねたところ、当ファンサブは8年前（2009年）に『コードギアス 反逆のルルーシュ R2』の字幕をインターネットにアップロードし、他のネットユーザーとシェアできるようにしたという。「哔哩哔哩动画」は去年（2016年）まで当アニメのライセンス貰ってなかったはずである。「哔哩哔哩动画」がライセンスをもらった後も、「华盟字幕组」に「サブを買う」などの請求を提出したことはなかった。これは間違えなく「哔哩哔哩动画」からのパクリで、前文で述べた通り、「ファンサブの字幕が盗用されても仕方ない」の状況である。従って、本章節はファンサブ訳にコメントすると考える。



#### 4.2.1 カット1：第2話 「日本 独立 計画」 12分18秒から

原語	オフィシャルサブ訳	ファンサブ訳
<p>「総督部下：第二次突入部隊は①Jフロアまで制圧完了 黒の騎士団に残された脱出ルートは一つのみです。 カロレス：しかしそこには我々の本隊が②陣取っている。 部下：はい、後は追い立てるだけです。 カロレス：報道の手配を急げ、テロリストには公開処刑がふさわしい。 ルルーシュ：敵は③勝利を確信しているはずだ。条件はクリアされつつある。 後はそちらのフロアだが… C.C：10分以内かな。 ルルーシュ：分かった ならば今の配置で守りきれぬ C.C：ディートハルトの仕組みは？ ルルーシュ：システムは生きていた 全ては作戦に基づいて 黒の騎士団戦闘員：こちら B2 敵のナイトメアが1機で… ルルーシュ：どうした？ 黒の騎士団戦闘員：そんな、先まで… ルルーシュ：B2？ なんだ？ 敵は IFF を外したのか しかも単独行動…」</p>	<p>オフィシャルサブ訳 “总督部下：第二波突击部队 J层压制完成 黑色骑士团所剩下的逃脱路线只有一条 卡拉雷斯：但是那里却有我们的主力部队镇守着 总督部下：是 接下来只要把他们逼出来就行了 卡洛雷斯：准备安排报道 恐怖分子最适合公开处刑 鲁路修：敌人应该已经<u>确信自己</u>的获胜了 条件已趋成熟 就差你那边的楼层了 C.C：10分钟以内吧 鲁路修：知道了 那么就凭<u>当前</u>的部署也可以死守到底了 C.C：迪德哈尔特的装置呢 鲁路修：系统还能运作 一切都按照作战计划… 黑色骑士团战斗员：这里是 B2 发现一架敌方魔装机甲  怎么会 刚才还… 鲁路修：B2 怎么了 敌人解除 IFF 了吗 而且还是单独行动”</p>	<p>ファンサブ訳 “总督部下：第二波突击部队 ①J层压制完成 黑色骑士团所剩下的逃脱路线只有一条 卡洛雷斯：但是那里却有我们的主力部队②镇守着 总督部下：是 接下来只要把他们逼出来就行了 卡洛雷斯：准备安排报道 恐怖分子最适合公开处刑 鲁路修：敌人应该已经③<u>确信自己的获胜了</u> 条件已趋成熟 就差你那边的楼层了 C.C：10分钟以内吧 鲁路修：知道了 那么就凭当前的部署也可以死守到底了 C.C：迪特哈尔特的装置呢 鲁路修：系统还能运作 一切都按照作战计划… 黑色骑士团战斗员：这里是 B2 发现一架敌方 Knightmare 怎么会 刚才还… 鲁路修：B2 怎么了 敌人解除 IFF 了吗 而且还是单独行动”</p>

- (1) バベルタワーで、記憶が戻ったルルーシュが黒の騎士団を指揮して、敵軍の包囲から脱出させるシーンである。

- (2) 意味上、①前の劇情により、敵軍はバベルタワーの最高層から軍隊を派遣し、制圧し始めたのである。「J 层压制完成」という訳は原文の「まで」を漏らした、「J 层及 J 以上楼层压制完成」の意味であると考ええる。
- (3) 訳語の言葉使い上、②「陣取る」は、『大辞林』により、「ある場所に陣を構える。」という、「鎮守」は大体の意味上問題ないが、「鎮守」というのは、「鎮」を強調し、すなわち、「军队驻扎」の意味が含まれているため、ここで「把守」に訳すとより適当であると考ええる。③訳文は原文と意味上一致しているが、「获胜」はほとんど動詞として使われているため、「…的获胜」を「…能获胜」に改めれば中国語の文法から見るとより適当であると考ええる。

#### 4.2.2 カット2：第15話 「Cの世界」 2分27秒から

原語	オフィシャル訳	ファンサブ訳
<p>「皇帝：久しいな ルルーシュ ①我が息子よ ルルーシュ：八年前の質問に答えてもらう なぜ母さんを守らなかった？ 他の皇族達が母さんを疎んずっているを知りながら 皇帝：人は平等ではない ルルーシュ：何？ 皇帝：お前には他の物にはない力 Geass を持っている その力で引き出せばいいのころう ルルーシュ：誘っている 俺に Geass を使わせようと しかし 俺はやつの目を見るということは あいつは俺を見るということ やつの Geass は俺と同じ相手の目を見てかけるタイプ 俺が見た瞬間に あいつの Geass が 記憶を操る Geass が飛んできて どうすれば… 皇帝：どうした それでもわしの子か ブリタニアの王子か ②ぬるい命令を選んでいる場合じゃない」</p>	<p>“皇帝：久违了 鲁路修 <u>吾儿</u> 啊 鲁路修：回答我8年前的问题 为什么没有保护母后 明知其他皇族疏远着母后 皇帝：人并不是平等的 鲁路修：什么 皇帝：你拥有其他人没有的力量 ‘Geass’ 用那力量来问我就是了 鲁路修：他在引诱我使用 ‘Geass’ 但是 我看他眼睛的同时 他也能看见我 他的 ‘Geass’ 跟我一样 是要看着对方的眼睛才能使用的 我看他的瞬间 他的 ‘Geass’ 操纵对方记忆的 ‘Geass’ 也会袭来 怎么办 皇帝：怎么了 这样也算吾儿吗 也算是不列颠尼亚的王子吗  鲁路修：现在不是选择什么<u>柔和</u>命令的时候”</p>	<p>“皇帝：久违了 鲁路修 ①<u>吾儿</u> 啊 鲁路修：回答我8年前的问题 为什么没有保护母后 明知其他皇族疏远着母后 皇帝：人并不是平等的 鲁路修：什么 皇帝：你拥有其他人没有的力量 ‘Geass’ 用那力量来问我就是了 鲁路修：他在引诱我使用 ‘Geass’ 但是 我看他眼睛的同时 他也能看见我 他的 ‘Geass’ 跟我一样 是要看着对方的眼睛才能使用的 我看他的瞬间 他的 ‘Geass’ 操纵对方记忆的 ‘Geass’ 也会袭来 怎么办 皇帝：怎么了 这样也算吾儿吗 也算是布列塔尼亚的王子吗  鲁路修：现在不是选择什么②<u>柔和</u>命令的时候”</p>

(1) ルルーシュがCの世界に入り、その父シャルル皇帝と直接あうシーンである。

(2) 意味上、②「ぬるい」は『大辞泉』により、「…きびしくない。てぬるい…」という意味があり、「柔和」という翻訳は字面上対応しているが、同義の「温和」は、「不严厉、不粗暴；平和不猛烈」の意味があるため、ここで「温和」はより適当であると考える。

- (3) 訳語の言葉使い上、①「我が」という自称は、比較的古い使い方である、「吾」も中国語の古文や書面でよく使われるものであるため、適当な翻訳であると考ええる。

#### 4.2.3 サマリー

「华盟字幕组」は2004年で成立し、今までずっと「大手」アニメファンサブとして活動していた。常に「澄空学園字幕组」と連携しアニメ動画を配布している。翻訳も動画制作もハイレベルで、中国のアニメファンサブサークルの代表とも言える。この作品も「华盟字幕组」の代表作であり、意味上の間違いが少なく、言葉使いもかなり熟練して、良質なサブである。著作権取得側に字幕を「盗用」されること自身が、その品質を証明している。

## 4.3 『響け！ユーフォニアム 2』 部分

### 4.3.1 カット1：第五話 「奇跡のハーモニー」 8分4秒から

原語	オフィシャルサブ訳	ファンサブ訳
「滝先生：部長、何かありますか 田中：先生 滝先生：①はい、田中さん 田中：部長の前に少しだけ ②去年の今頃 私たちが今日 この場にいることは 想像できたことは一人もいない と思う ③二年と三年は色々あるから 特にね それが 半年足らずで④ここ まで来ることができた これは紛れもなく滝先生の指 導のおかげです その先生への感謝⑤の気持ち を込めて 今日の演奏を⑥精一杯楽しも う はい！ それから、今の私の気持ちを 正直言うと 私はここで負けたくない ⑦関西に来られてよかったっ て終わりにしたくない ここまで来た以上 何として でも次へ進んで 北宇治の音を全国に響かせた い だから皆 これまで⑧練習の成果を今日 ⑨全部出し切って！」	オフィシャルサブ訳 “滝老师：部长 有什么要说的 吗 田中：老师… 滝老师：①请 田中同学 田中：在部长之前我稍微说两 句 ②去年的这时候 能想象到我们今天会站在这里 的 应该一个人都没有吧 特别是③高二和高三学生因为 发生过很多事 然后 不到半年就④到了这种 程度 这毫无疑问是滝老师的功劳  ⑤为了感谢老师 今天的演奏 所有人一起⑥尽 力享受吧 还有 老实说我现在的心情的话… 我不想输在这里 我不想光是⑦说‘能来关西大 赛太好了’就结束 既然来了这里 就想尽量向前进 让北宇治的音乐响彻全国  所以大家 将至今为止⑧练习的成果 今 天⑨全部都拿出来”	ファンサブ訳 “滝老师：部长 有什么话要 说？ 田中：老师 滝老师：①什么事 田中同学 田中：我能在部长之前说几句 吗 ②我想去年此时 没有人会想 到今年能走到这一步  尤其是③二年级和三年级发生 过不少事 我们仅用了不到半年 就④走 到这里 毫无疑问 多亏了滝老师的指 导 ⑤包含对老师的感激 让我们今天⑥尽情享受演奏吧 还有 坦诚说出我的心情  我不想在这里输 不想⑦抱着侥幸心态 能晋级关西大赛挺好  既然已经走到这里 无论如何 都要继续前进 让我们北宇治的演奏响彻全国  所以各位 至今为止⑧付出的努力 今天 要⑨尽力展现出来”

- (1) 関西大会の会場で開催前最後の練習が終わった後、田中さんは言葉で隊員の皆  
さんを励ますシーンである。

- (2) 意味上、①「はい」というのは滝先生が田中さんの呼びかけに答える言葉で、田中は何を言う前に先生がその意図をわからないはず、従って、オフィシャルサブ訳の「请」より、ファンサブ訳の疑問句「什么事」は適当であると考え。
- ⑤「込める」は、『大辞林』により、「(形に表れない物を)十分に含ませる」という。その意味から見ると、オフィシャルサブ訳「为了」より、ファンサブ訳「包含」は意味上当てているが、訳文に、中国語である気持ちを含めると言う意味を伝うとき、よく「怀着」を動詞として使う。⑥「精一杯楽しもう」の翻訳について、オフィシャルサブ訳「尽力享受」の「尽力」は、『現代汉语大词典』により、「竭尽能力」というので、ファンサブ訳「尽情享受」はより適当である。⑦「って」は『大辞林』により、「…前件が後件の正当な理由にならなかったり、後件が前件の予想に反する結果になるような場合の逆接条件を表す。…」という。この意味から言うと、オフィシャルサブ訳は、「って」の意味を引用の表しに間違えたものである。ファンサブ訳の「挺好」は逆接の意味を現れたが、「抱着侥幸心理」は原文のない、訳者自ら作り上げた文句であり、加えて後の「終わりにしたくない」も漏らされた。⑧「練習の成果」については、オフィシャルサブ訳「练习的成果」は直訳で、当てている。ファンサブ訳「付出的努力」の言いたいことは原文とほぼ同じけれど、訳文が原文とずれている上、「努力」は中国語で動詞と形容詞であり、中国語の文法での間違いがある。
- (3) 訳語の言葉使い上、②原語の意味は「去年の今頃/私たちが今日この場にいること/想像できたことは/一人もない/…と思う」の部分に分けられると考える。意味の表しから言うと、ファンサブオフィシャル訳のどちらも当てているが、ファンサブ訳がより簡潔で分かりやすく、オフィシャルサブ訳は原文にこだわりすぎて、訳語のロジックと語順は回りくどくて不自然であると考え。③「二年と三年」はここで「高校二年生と高校三年生」を指す、オフィシャルサブとファンサブの訳が意味も当てているが、オフィシャルサブ訳の「高二和高三学生」は中国の視聴者にとってより理解しやすい、ファンサブ訳「二年级和三年级」は中国語で、一般的には小学二年生と三年生を指すことである。④単に「ここまで来る」の意味から見ると、オフィシャルサブ訳「到了这种程度」とファンサブ訳「走到这里」も当てているが、「到了这种程度」は具体的なレベルのことを表す一方、「走到这里」は原文の「関西大会に進出できた」という意味の表しにより適切であると考え。⑨「全部出し切って」の字面の意味は確かオフィシャルサブ訳の「全部拿出来」というが、中国語の「拿」はより具体的

な動きを表す言葉である。ここで「出す」のは前文の「練習の成果」であるため、ファンサブ訳「尽力展现出来」は訳文としては自然で、わかりやすい。

#### 4.3.2 カット2：第三話 「なやまるノクターン」 4分49秒から

原語	オフィシャルサブ訳	ファンサブ訳
「橋本先生：なあ、滝君、オーボエのソロ、あれでいいの？ いや、音も綺麗だし、① <u>ピッチも安定している</u> けどね 一言で言うと ぶっちゃけ つまなん ロボットが吹いているみたいなんだよ 鎧塚：ロボット？ 橋本先生：楽譜通りに吹くだけだったら ② <u>機械でいい</u> 橋本先生：鎧塚さん 鎧塚：はい 橋本先生：君はそのソロをどう吹きたいと思っている？ 何を感じながら演奏している？ 鎧塚：三日月 橋本先生：じゃ③ <u>もっと三日月感出さない</u> 鎧塚：善処します 橋本先生：善処って言い方する時点で④ <u>ダメ</u> なんじゃない？ もっと⑤ <u>感情出せない</u> ？ 鎧塚：すみません 橋本先生：謝る必要はないよ ⑥ <u>クールな女の子</u> だって魅力的だと思っているし でも、このソロは⑥ <u>クール</u> では困る ⑦ <u>世界で一番うまい私の音を聞いて くらいじゃないと</u> 」	オフィシャルサブ訳 “橋本老师：洸 双簧管的独奏那样没问题吗 不 虽然音色很漂亮① <u>也很稳</u> 但是啊 一句话来说 实在太无聊了 就像是机器人吹的一样 铠塚：机器人？ 桥本老师：只是照着乐谱吹的话② <u>机器就能做到</u> 铠塚同学 铠塚：是 桥本老师：你是想怎么吹这段独奏的？ 你是感受着什么来演奏的？ 铠塚：新月 桥本老师：那就得再③ <u>多表现出新月的感觉来</u> 铠塚：我会妥善处理的 桥本老师：会用妥善处理这种说法④ <u>就已经不行了吧</u>  不能再⑤ <u>多流露出一些感情吗</u> 铠塚：对不起 桥本老师：不必道歉 我觉得⑥ <u>冷酷的女孩子也很有魅力</u> 但是这段独奏可不能⑥ <u>冷酷</u>  ⑦ <u>得表现到‘我的音乐是世界上最棒的快来听’这种程度才行”</u>	ファンサブ訳 “橋本老师：我说 洸 双簧管的独奏 那样就行了？ 没什么 音色漂亮 ① <u>音准也不错</u> 但是…用一句来总结的话 老实说 太无趣了 像机器人在演奏一样 铠塚：机器人？ 桥本老师：如果仅仅依照乐谱演奏 ② <u>用机器人就足够了</u> 铠塚同学 铠塚：是的 桥本老师：这段独奏 你打算怎样吹？ 演奏时你感受到了什么 铠塚：新月 桥本老师：那么你得③ <u>把新月的感觉表达得更凸出才行</u> 铠塚：我会妥善处理的 桥本老师：会说妥善处理 ④ <u>就已经代表你不会处理了</u> 就不能⑤ <u>多投入一点感情</u> ？ 铠塚：对不起 桥本老师：不用道歉 我觉得⑥ <u>冰山女生很有魅力</u> 可是 这段独奏可万万不能⑥ <u>冷冰冰</u> ⑦ <u>要摆出我的演奏是世界第一没有这般气势是不行的”</u>



- (1) 関西大会向けの合宿練習中、橋本先生から鎧塚のオーボエ演奏をコメントするシーンである。
- (2) 意味上、①「ピッチ」は、『大辞林』により、「…③音の高さ。音高。高低。…」という。オフィシャルサブ訳「也很穩」には「ピッチ」が漏られた、そこでファンサブ訳「音准也不错」には「安定している」が漏られた、二者合わせ、「音准也很穩」に直せば正しくなると考える。②「機械」の概念は、橋本先生が前文で言った「ロボット」が含まれているため、ファンサブ訳「机器人」より、オフィシャルサブ訳「机器」のほうが適当であると考え。⑥この二つの「クール」はそれぞれ鎧塚本人の性格と演奏が現れた感情への形容である。オフィシャルサブは全部「冷酷」と訳した。「冷酷」は《現代汉语大词典》により、「待人冷淡苛刻。」という。この二つの「クール」のどれにもあっていないと考える。ファンサブ訳、最初の「クール」は「冰山女生」に訳した、これはネット流行言葉であり、無口で冷たい(通常裏には情熱があふれている)女性を指す。鎧塚の性格にあい、適当である。二つ目の「クール」の意味は、演奏に感情がないという、「冷冰冰」に直すのも適当である。
- (3) 訳語の言葉使い上、④「ダメ」は橋本先生が鎧塚の「善処」への質疑で、「処理できない」の意味であるため、オフィシャルサブ訳「就已经不行了」は何が「ダメ」なのかをはっきり言い出せない一方、ファンサブ訳「就已经代表你不会处理了」は直接に潜んでいる意味を表したため、適当でわかりやすい訳であると考え。⑤「感情出す」は直訳で確かに「流露出感情」(オフィシャルサブ訳)であるが、ここでは演奏の時楽曲に投げ入れた感情のため、中国語に直すと、「投入感情」(ファンサブ訳)にほうか情景にあうと考える。
- (4) キャラクター及びその感情の現れ上、③「もっと…感出せる」は直訳で、「多表现出…」(オフィシャルサブ訳)の意味であるが、「表达得更突出」(ファンサブ訳)は橋本先生がコメントする時の勢いが伝えてくるため、感情がより十分に現れたと考える。⑦意味上二つの翻訳も問題ないが、ファンサブ訳が言葉の区切りをつけたため、より迫力を持って、橋本先生が言いたがる励まし言葉により適当であると考え。

#### 4.3.3 サマリー

作品全体の翻訳サブから見ると、オフィシャルサブには意味上の誤訳が少なく、作品への理解も比較的完整であるが、原文へのこだわりがよく見られて、単に訳文

の完成度から見れば、あまり上質な中国語ではなく、時々回りくどく、分かり辛い訳文が見かけている。ファンサブには意味上の誤訳がオフィシャルサブ訳より多く見かけているが、訳文の流れが流暢し、言葉使いも分かりやすく日常的で、視聴者への配慮は十分である。二者にはそれぞれ短所と長所があると考える。

## 4.4 『血液型くん！3』部分

### 4.4.1 カット1： 第三話 「A型家族物語」 34秒から

原語	オフィシャルサブ訳	ファンサブ訳
「夫A: さて、今年の家族旅行はどこに行こうか 妻A: どこかいいですかねえ 夫A: お姉ちゃんはどこか希望かな 娘A: どこかいかな 息子A: 僕はどこでも 妻A: 去年はどこに行きましたっけ 夫A: 去年は交通費と宿泊費に①クーポンを使って ②費用を押さえていったんだけど 妻A: ③ガスの元栓閉め忘れたかも 夫A: 荷物を全部まとめたかチェックシートで確認しましょう 娘A&息子A: はい 妻A: 待たせてごめんなさいガスの元栓は大丈夫だったけど ④雨戸の鍵とか⑤クーラーのコンセントとか色々気になってもう一度見てたの あなたたちまだやってるの 夫A: ⑥忘れ物があったら大変だからねえ」	“丈夫A: 那么今年的全家旅行去哪儿呢 妻子A: 去哪儿好呢 丈夫A: 姐姐有什么想去的地方吗 女儿A: 去哪好呢 儿子A: 我随便去哪都行 妻子A: 去年我们去的哪里来着  丈夫A: 嗯 去年的交通以及住宿费使用了①折价券 ②所以减少了出行费用呢 妻子A: 啊 我好像忘记关③煤气总阀了 丈夫A: 按照清单来检查一下行李有没有带齐吧  儿子A&女儿A: 是 妻子A: 不好意思让你们久等了虽然煤气总阀没问题  不过④防雨门的锁啊 还有⑤空调插座之类的又放心不下所以又统统检查了一遍呢 你们还没搞完啊 丈夫A: ⑥毕竟忘带东西可是很伤脑筋的啊”	“丈夫A: 今年的全家旅行你们想去哪儿 妻子A: 去哪儿好呢 丈夫A: 姐姐有什么想去的地方嘛 女儿A: 去哪儿呢 儿子A: 我无所谓 妻子A: 去年我们去哪儿来着  丈夫A: 去年交通费和住宿费都用了①优惠券 ②省了不少钱 妻子A: 我可能忘记关③煤气阀门了 丈夫A: 我们对比清单看看有没有忘带什么东西吧  女儿A&儿子A: 好 妻子A: 对不起 让你们久等了煤气阀门已经关好了  但是我又检查了下④窗户啊⑤空调插头之类的  妻子A: 你们还没整理好么 丈夫A: ⑥忘带东西就麻烦了”

(1) A型一家が家族旅行前の支度と準備のシーンである。

- (2) 意味上、①「クーポン」は『大辞林』により、「使用目的の違う何枚の切符を一冊にとじて、切り取り式にしたもの。乗車券・指定券・宿泊券・観覧券など」とじ合わせたものなど。クーポン券。/各種の切り取り式証券類。債券の利札や回数券・景品券・割引券など。/利子。」という、ここでは第一種の意味で、中国語で「套票」と直すほうが適当であるため、オフィシャルサブ訳とファンサブ訳のどちら対応できないと考える。③「元栓」は『大辞林』によると、「ガス・水道などの屋内引き込み管の根元に取り付けた栓。」という。従って、オフィシャルサブ訳「总阀」は適当であり、ファンサブ訳「阀门」は「元栓」の「元」の意味を漏らしたと考える。④「雨戸」は『大辞泉』により、「窓や縁側などの外側に立てる戸。風雨を防ぎ、また防犯のためのもの。」という、従って、ファンサブ訳「窗户」より、オフィシャルサブ訳「防雨门」は適当である。⑤「コンセント」は『大辞泉』により、「配線から電気を取るための、プラグの差し込み口。また、その器具。」ということもある。従って、ファンサブ訳「插头」より、オフィシャルサブ訳「插座」は正確である。
- (3) 訳語の言葉使い上、②「費用を押さえていったん」の翻訳について、ファンサブ訳「省了不少钱」は簡潔でわかりやすい、オフィシャルサブ訳「减少了出行费用」は「費用」という原語にこだわり、訳文は少々回りくどくなっていると考ええる。
- (4) キャラクター及びその感情の現れ上、⑥ファンサブとオフィシャルサブ訳も意味上正しいが、オフィシャルサブ訳「毕竟忘带东西可是很伤脑筋的啊」は父親として、口調は少し女々しく見える、その代わりにファンサブ訳「忘带东西就麻烦了」は直接、簡潔で、話し手の一家の主の身分にあうと考える。

#### 4.4.2 カット2：第六話 「A型のお父さんの口説き方」 49秒から

原語	オフィシャルサブ訳	ファンサブ訳
<p>「婿 AB：娘さんと僕の二人が①<u>働けば</u>、生活に②<u>余裕</u>を持ってると思うですよ 人生設計を計画するものでこの先行き不透明な社会でもきっと③<u>満足に暮らしていけます</u> お父さん A：では、年をとったらどうするんだい 婿 AB：もちろん考えています  年金だけに頼らず ④<u>自らの貯蓄で賄うべく積立を始めています</u> お父さんたちの⑤<u>老後のこと</u>も考えてます お父さん A：なるほど 背景音：AB 型の⑥<u>隙がないような言い方を受け入れることができれば⑦仲良くなれる</u> 婿 B：そうそう 娘さん 俺の嫁になったんで お父さん A：は？ 婿 B：いいだろう ⑧<u>減るもの</u>じゃないし 減ってるよ うちの大切な一人娘が 婿 B：何言ってるの 増えているだろう 俺が それに実はもう一人 お父さん A：なんですって？」</p>	<p>オフィシャルサブ訳 “女婿 AB：贵千金和我一起①<u>养家的话</u> 我认为生活上应是②<u>比较宽裕的</u> 把今后的人生好好规划之后即便在这前途不明朗的社会想必也足以③<u>安居乐业</u> 岳父 A：那么上了年纪之后怎么办 女婿 AB：我当然也考虑到了这一点 光靠养老金是不行的 ④<u>必须有自己的积蓄来维持家计</u> 为此我开始存钱了 伯父伯母的⑤<u>后半生我也都考虑在内了</u> 岳父 A：原来如此 旁白：只要能接受 AB 型⑥<u>无懈可击的说辞就能⑦达成共识</u>  女婿 B：啊对了对了 您女儿是我老婆了 岳父 A：哈？ 女婿 B：有什么关系嘛 又⑧<u>不会少您什么</u> 岳父 A：少了啊！那是我最疼的独生女啊 女婿 B：您在说什么啊 不是反而多了我嘛 而且其实多了不止一人… 岳父 A：你说什么！！”</p>	<p>ファンサブ訳 “女婿 AB：令千金和我都①<u>有工作的话</u> 生活上应该是②<u>不愁吃穿的</u> 有针对地制定人生计划一定可以让我们在这个前途未卜的社会里③<u>安然无忧地生活下去</u> 岳父 A：那么你们上了年纪该怎么办呢 女婿 AB：这我当然也考虑到了  光靠退休金过活是不行的 ④<u>我已经开始存钱了</u> 伯父你们的⑤<u>晚年生活我也考虑到了</u>  岳父 A：原来如此 旁白：如果能接受 AB 型⑥<u>事无巨细的性格</u> 就能⑦<u>相处愉快</u>  女婿 B：对了 您女儿成我老婆了 岳父 A：哈？ 女婿 B：没关系吧 您又⑧<u>没什么损失</u> 岳父 A：怎么没损失了 那可是我的宝贝独生女啊 女婿 B：您说什么傻话呢 不是多了一个我吗 女婿 B：其实还多了另一个 岳父 A：你说什么”</p>

(1) AB 型と B 型の婿が A 型お父さまに口説きをするシーンである。

(2) 意味上、④「べく」は、『大辞林』により、「…可能な動作・作用や、実現の可能性のある事態を述べるに用いる。…」という。オフィシャルサブ訳「必須有自己的储蓄来维持家计」は、訳文の完全性と原文の意味を保ち、適当な補充訳である。ファンサブ訳にはこの助動詞を漏らし、直接次の文句に入った。⑤「老

後」は『大辞林』により、「年をとったのち」という。従って、オフィシャルサブ訳「後半生」（老後より年齢帯が広い）より、ファンサブ訳「晚年生活」は適当である。⑥「隙がないような言い方」の翻訳については、ファンサブ訳「事无巨细的性格」は原文に合わない、一方オフィシャルサブ訳「无懈可击的说辞」は直訳で、適当である。⑦「仲良くなれる」の翻訳については、オフィシャルサブ訳「达成共识」は原文に合わない、一方ファンサブ訳「相处愉快」は直訳で、適当である。⑧「減る」は字面上、「少」の意味であるが、中国語の「少您什么」（オフィシャルサブ訳）は「あなたに何かを欠けている」の意味もあるため、ファンサブ訳「您又没什么损失」は適当でわかりやすいと考える。③「満足」は『新明解国語辞典』により、「…自分の思い通りの状態になっていて、これ以上注文のつけようがないように思われること。…」という。オフィシャルサブ訳「安居乐业」は、『新华成语词典』により、「安定地居住着，愉快地从事其职业。形容人民生活安乐幸福」という、一般的に言うと、社会の状態を対象とする形容語である。従って、ファンサブ訳「安然无忧的生活下去」は原文の「自らの生活状態を描く」という流れに対応していると考ええる。

- (3) 訳語の言葉使い上、①「働ける」は、『大辞林』により、「…肉体・知能などを使って仕事をする…職業・業務として特定の仕事を持つ…」という。ファンサブ訳「有工作」は直訳で、適当である。オフィシャル訳「养家」は派生の意味を持っており、つまり「働く一金をもらい一家を養う」という、ここで直訳はよりわかりやすい、原文と緊密につながっていると考ええる。②「余裕」は、『大辞林』により、「…あまりのあること。ありあまること。」という。ファンサブ訳「不愁吃穿」より、程度上オフィシャルサブ訳「比较宽裕」は適当であると考ええる。

#### 4.4.3 サマリー

作品から言うと、翻訳の難易度は比較的低い。日常生活をテーマとしての作品であるから、言葉使いの簡潔とわかりやすさが大変重要であると考ええる。ファンサブ訳には細かい名詞の誤訳が時々見受けられるが、原語と訳語二国語のサブであり、日本語を学ぶ意思がある視聴者に優しく、訳語の言葉使いも作品の雰囲気にもよく合う。ただ、より一層気をつければより良質な翻訳になれると考ええる。オフィシャルサブ訳は、ファンサブより意思伝達の面において良質であるが、前の作品と同じ、訳文には原文へのこだわりが見られ、時々キャラクターの把握にも改善する余地があると考ええる。

## 4.5 小括——比較研究のまとめ及び分析

ここまでの比較研究の結果をまとめると、表2のとおりである。両方の翻訳の良し悪しを一目瞭然にわかるように、「オフィシャルサブ訳はより適当」を「○」で、「ファンサブ訳はより適当」を「●」で、「両方の訳とも芳しくない」を「△」で印をつけるようにした。

表2 比較研究結果一覧表

比較基準	意思伝達	訳文の分かりやすさ・話し言葉化・簡潔さ	キャラクター設定・感情現れ	作品の背景知識・専門用語
具 体 項 目	○4.1.1、①「酷」 ○4.1.2、①「いい歳」○4.3.2、②「機械」 ○4.4.1、③「元栓」 ○4.4.1、④「雨戸」 ○4.4.1、⑤「コンセント」 ○4.4.2、④「べく」 ○4.4.2、⑥「隙がないような言い方」 ○4.4.2、⑦「仲良くなれる」 ○4.3.1、⑧「練習の成果」 ●4.1.2、②「歳はお互い様」 ●4.2.3、①「はい」 ●4.3.1、⑤「こめる」 ●4.3.1、⑥「精一杯楽しもう」 ●4.3.2、⑥「クール」 ●4.4.2、⑤「老後」 ●4.4.2、⑧「減る」 ●4.4.2、③「満足に暮らしていけます」 △4.1.2、④「あと歩く」 △4.2.1、①「…フロアまで」 △4.2.2、①「ぬるい」 △4.3.1、⑦「って」 △4.3.2、①「ピッチ」 △4.4.1、①「クーポン」	○4.3.1、③「二年と三年」 ○4.4.2、②「余裕を持ってる」 ●4.1.1、②「どうするつもり」 ●4.1.1、③「無視」 ●4.1.2、⑤「父」 ●4.2.2、①「我が」 ●4.3.1、②「去年の今頃、私たちが今日この場にいることは想像できたことは一人もいないと思う」 ●4.3.1、④「ここまで来た」 ●4.3.2、④「ダメ」 ●4.3.2、⑤「感情出す」 ●4.4.1、②「費用を押さえていったん」 ●4.4.2、①「働けば」 △4.1.2、③「時の流れを感じる」 △4.2.1、②「陣取る」 △4.2.1、③「勝利を確信している」 △4.3.1、⑨「全部出し切って」	○4.1.2、⑥「どうしようもなく」 ●4.1.1、④「別に…」 ●4.3.2、③「もっと…感出せる」 ●4.4.1、⑥「忘れ物があつたら大変だからねえ」 △4.1.1、⑤「はい」	○4.2、オフィシャルサブがファンサブの字幕を「盗用」するとき、唯一変えたのは人名と音訳の専門用語だけであり、著作権側に認められる専門用語の翻訳を使用している。 ●（作品全体から見る）4.1、作品専門のファンサブのため、翻訳質が高い上、ネタや設定の翻訳にも細かく対応し、シナリオしかない背景のセリフや補充説明なども揃えている。
	総計：「○」×10項、 「●」×9項、 「△」×6項。	総計：「○」×2項、 「●」×10項、 「△」×4項。	総計：「○」×1項、 「●」×3項、 「△」×1項。	総計：「○」×1項、 「●」×1項。

注：オフィシャルサブがファンサブをパクリしている『コードギアス 反逆のルルーシュ』部分の翻訳コメントは、適当な翻訳をファンサブ優とされ、適当しないのは共に芳しくないとされている。

表2からわかるように、全体から見ると、ファンサブの翻訳はオフィシャルサブより良質である。オフィシャルサブの翻訳は意味上の正確率はファンサブよりやや上で、また著作権側から認証済の専門用語の訳にてファンサブより優位である。

その結果に繋がる原因は以下のように考えられる。

- (1) **アニメ翻訳、及び字幕制作における経験の差。**2001年、最初のアニメファンサブ成立から今まで、ファンサブは16年の歴史を持っていて、中には更に4年ほど「百家争鳴」の全盛期を経たため、比較的成熟したアニメ翻訳と字幕製作のテクニックを身につけた。それに対し、公式輸入再開は2012年くらいであり、アニメ翻訳における人的資源や経験等の欠如が見られ、更に早期のオフィシャルサブの翻訳質に批判の声がよく聞こえていた。数年の公式輸入と翻訳経験により、自力翻訳の質もどんどん向上しているが、まだ改善の余地が沢山あると考える。
- (2) **アニメ作品自身に対する愛情と情熱の差。**ファンサバーたちは自分が行いたいアニメ作品を選ぶ権利がある。専門のファンサブはともかく、総合のファンサブも、一人、なお数人の翻訳者の意志に沿って翻訳作品を定めているという。翻訳者が作品に対して、趣味があり、更に原作や設定等を知り尽くしているファンである可能性が高く、字幕の翻訳と制作にもかなりの「愛情」と「情熱」を抱いているかもしれない。一方、先述したとおり、オフィシャルサブはコスト削減の考慮で多くの場合パートの翻訳者を探り、仮制作組を作ってサブの作業に臨む。翻訳者にとって、アニメ翻訳はただのバイトに過ぎず、配分された作品に興味を持つ確率も少なく、「情熱」を持つ可能性も低いと予想される。ちなみに、日本アニメ輸入に重視する動画サイトほど、オフィシャルサブの翻訳質が高くなる。例えば、「二次元文化」を中心とする「哔哩哔哩动画」はその典型例である。また、最初で公式輸入再開した「优酷土豆」も翻訳質がかなり良くなったといわれている。一方「爱奇艺」など、ドラマやバラエティを主力とする動画サイトのアニメサブには手抜きがよく見られる。それから、新番の視聴率と視聴者からの関心がより高いため、翻訳の質は完結アニメより良いのもオフィシャルサブの特徴であると考えられる。
- (3) **制作時間と原文素材の入手ルートの差。**これは、オフィシャルサブの翻訳は意味上の正確率がやや上であることの原因と考えられる。オフィシャルサブには、一般的に言うと、著作権側がシナリオも提供されている。それに対し、ファン



サブの翻訳者は自分でセリフを聞き取って翻訳している。理論上、オフィシャルサブ訳は意味の正確率がより高くなるはず。その他、ファンサブに与えられた翻訳とサブの制作時間がオフィシャルサブより少ない。著作権側は同時放送のため、放送前に著作権取得側に作品のデモ、すなわち翻訳の素材を提供していて、十分の翻訳時間を与えている。ファンサブたちはアニメが放送されたあと、アニメ動画をダウンロードし、聞き取りながら翻訳するしかないので、時間がオフィシャルサブより少ないのは言うまでもないことである。一方、オフィシャルサブには原文へのこだわりがよく見受けられ、訳文の言葉使いが芳しくないように考えられる。ファンサブは大体訳文が大分口言葉で、原文にこだわることが少なく、より分かりやすいと言えるが、聞き取り訳と時間の原因で意味上、よく些細な所で間違いが出ていると考える。

## 第5章 終わりに

### 5.1 本論文の結論

本論文は中国においての日本アニメの流通状況を研究背景とする。20 世紀 80 年代から、日本アニメは当時の中国の子供たちに圧倒的なインパクトを残したが、21 世紀に入ってから厳しくなった規制のため、日本アニメの公式輸入は冬を迎えた。2001 年から一部のアニメマニアが自発的にネット通信ツールを通じ、アニメ動画を翻訳し、字幕付いて、ネットでシェアする組織「アニメファンサブ(動画字幕組)」を成立した。アニメファンサブの活動のため、中国のアニメファンが公式輸入の断絶期でも翻訳済みかつ良質のアニメ動画を堪能できるようになったが、著作権側からライセンスをもらっていないファンサブたちは、終始として著作権違反であり、いわゆるクレーゾーンにいる。一方、公式輸入の風向きが 2011 年から変わり始めたが、いまに至っても公式輸入に課題が沢山残しているため、長い間、ファンサブと公式サブと並行していく現状である。

以上のような背景のもとで、本論文はオフィシャルサブとファンサブの字幕に対する翻訳比較研究を行った。比較の結論は、全体から見ると、ファンサブの翻訳はオフィシャルサブより良質である。オフィシャルサブの翻訳は意味上の正確率はファンサブよりやや上で、また著作権側から認証済の専門用語の訳にてファンサブより優位であるという。

このような結論について、両者の四つの質の差につて 3 つの原因を分析した。それぞれ「アニメ翻訳、及び字幕制作における経験の差」・「アニメ作品自身に対する愛情と情熱の差」・「制作時間と原文素材の入手ルートの差」である。具体的に言うと、「アニメ翻訳、及び字幕制作における経験の差」というのは、10 年あまりの歴史を持つファンサブが比較的成熟したアニメ翻訳と字幕製作のテクニックを身につけているのに対し、オフィシャルサブは人的資源や経験等の欠如が見られ、まだ改善の余地が沢山ある。「アニメ作品自身に対する愛情と情熱の差」というのは、ファンサバーたちは自分を取り組みたいアニメ作品を選ぶ権利があるため、翻訳者が作品に対して、字幕の翻訳と制作にもかなりの「愛情」と「情熱」を抱いているかもしれない。オフィシャルサブはコスト削減の考慮で多くの場合パートの翻訳者を探り、仮制作組を作ってサブの作業に臨む。翻訳者にとって、アニメ翻訳はただのバイトに過ぎず、配分された作品に興味を持つ確率も少なく、「情熱」を持

つ可能性も低いと予想される。「制作時間と原文素材の入手ルートの差」は、オフィシャルサブの翻訳は意味上の正確率がやや上であることの原因と考えられる。オフィシャルサブには、一般的に言うと、著作権側がシナリオも提供されている。それに対し、ファンサブの翻訳者は自分でセリフを聞き取って翻訳している他、ファンサブに与えられた翻訳とサブの制作時間もオフィシャルサブより少ない。

## 5.2 中国の日本アニメ輸入・翻訳業界に対する展望

ファンサブというのは、特殊な時代の産物である。公式輸入と放送が突然断絶され、アニメだけでなく、映画・テレビ等のメディア製品の海賊版が盛り上がっている新世紀初に、アニメファンが必ず触れたのは、山積みの海賊版アニメ VCD であるとする。P2P 技術の進歩と悪質な海賊版への対抗のため、ファンサブが生まれたのである。ファンサバーたちが「好きなものとアニメファンのために「戦う」という「ヒーロー心」に駆使され、ボランティア活動のかたちでやり続けてきた。十年ほどに渡り、翻訳や動画制作で成果を遂げ、経験を積み重ねてきたファンサブは、公式輸入の推進に連れ、活動スペースが少しずつ縮小してきている。

公式輸入再開の初期、オフィシャルサブの翻訳質やアニメ動画の質への非難がよく見かけていた。中で強い資金力を持ち、アニメ配信版權を購入しても、実際の動画は「ハイビジョン」と記しながら、画面にモザイクだらけで、翻訳も間違いや漏れに満ちている動画サイトがあった。「アニメ作品への侮辱だ」とファンがコメントしていた。2012 年から今に至って、アニメ版權購入という「競争の場」の勢力分布が次第に明瞭になり、購入意志のある動画サイトも固定しつつあり、オフィシャルサブの翻訳質も次第に向上している。しかし、ファンサブのような「百家争鳴」とは違って、公式配信のサイト数、すなわちオフィシャルサブの数は限られているので、視聴者からの字幕の翻訳質へのコメントが少なくなっていく現象は翻訳の質の向上に対し不利であるといえよう。

公式輸入にはもう一つの注目点がある。それは日本アニメ映画が中国地区での公式上映である。ネット配信とは違って、映画の正式輸入は日本アニメを極少数のコアファン群体から大衆の視野に入らせることを意味している。2010 年に上映した『名探偵コナン 漆黒の追跡者』は中国大陸で最初の公式上映のコナン劇場版である。その時、何回も何回も映画館に行って、繰り返して見るアニメファンがいた。当映画自体の質はともかく、「日本アニメ映画が中国大陸での公式上映」というこ

とに励まされていたのである。更に、去年の『君の名は』というアニメ映画が中国大陸で、ホットスポットになり、5 億元以上の興行収益を収めた。

一方、公式輸入には課題も少なくない。中で一番目立っているのは、「チャイナリスク」<sup>19</sup>とも呼ばれる厳しい審査制度である。2014 年 9 月に中国国家新聞出版広電総局が発表した通達により、海外の映画・ドラマの配信は、「情報ネットワーク伝播視聴番組許可証」取得が必要になり、また配信する作品ごとに許可を取らなければならなくなった。欧米や日本が実行しているようなレーティング政策のない中国には、未成年保護と政治問題等の理由で、配信できるアニメの題材が限られている。その実例は、2015 年 6 月、中国文化部により通達した「第 23 回違法規定違反ネット文化取り締まりリスト」である。未成年に違法行為・暴力行為・ポルノ・テロを推奨する社会道徳を損なう作品のブラックリストを公表し、『進撃の巨人』『寄生獣』『残響のテロル』など日本人気アニメ数十作品がリストに入れられ、中国動画配信サイトも公式配信を取り止めざるを得なかった。不健全な市場環境と不透明な政策運営により、公式輸入業務を展開している動画サイトはセンシティブな題材の持つ日本アニメの輸入を避ける傾向がある。そこで、いわゆる「市場」の「需要」と「供給」の間に「ギャップ」が現れ、この「ギャップ」を埋めているのはファンサブであるほかならない。

公式輸入には、一番重要な課題はレーティング政策及びアニメ関連市場環境の整備である（政府の問題）。市場主体から言うと、中国のアニメ産業（オリジナルと輸入を含め）にとって産業チェーンも必要である。公式配信以外、関連商品や正規版映像出版物などの市場は殆どブルーオーシャンである。多くのアニメファンがファンサブを選ぶ原因は、オンラインだけでなく、オフライン視聴とよりハイビジョンの動画を求めているのである。この点から見ると、正規版映像出版物のニーズはかなり大きいと考える。

公式輸入の欠陥と視聴者のニーズの矛盾こそ、ファンサブの存在理由とスペースである。逆に言うと、ファンサブの衰退も公式輸入の発展を意味する。理論上、ファンサブはいずれ終焉を迎えるが、長い間、オフィシャルサブと並行していく見通しである。ファンサバーにとって、ファンサブでの活動は本職でなく、「本職にな

---

<sup>19</sup> チャイナリスクとは、中華人民共和国の抱えるカントリーリスクである。つまり、中国国内で外国企業が経済活動を行う際もしくは中国人を雇い入れる際のリスク（不確実性）、特にダウンサイドリスクだけを取り出したもの。

れるか？」と筆者が質問した所、多数のファンサバーが「不可能」と答えだ。客観的に言うと、字幕制作に支払う給料は極めて少なく、本職として自分を養わない。ファンサバーの多くは「北上広」等の大都市にいて、大学生や社会人として、衣食に困らなく、趣味のためファンサブをやっているのである。趣味のための「余暇時間」を「これポッチ」の金と交換するのは大分嫌がっている。それから、アニメファン同士にサービスし、尊敬されるというファンサバーたちの「ヒーロー」心は簡単に捨てることはできない、ファンサバーは必ず公式輸入の届かない領域で活動していく。「ヒーロー」に例えば、「公式正義」（警察等）が治理できない悪人を片付けられるこそ「ヒーロー」である。いつか公式輸入市場と翻訳システムが完備され、ファンサブの生存スペースが完全になくなったら、ファンサバーたちが本職に努め、社会に貢献すればいいこともファンサバーたちが待ちわびていることである。欠点と希望が同時に存在している公式輸入とその翻訳は今序盤にあるが、ファンサバーを始めとする中国のアニメファン達の期待を背負って発展していくのであろう。

# 参考文献

## 日本語文献

日本貿易振興機構（ジェトロ）上海事務所（2015） 「中国コンテンツ市場調査（6分野） 中国アニメ市場調査」

山田賢一（2012） 「日中アニメ産業の市場争奪～国産アニメ振興を図る中国とどう向き合うのか～」 『放送研究と調査』

三菱UFJリサーチ&コンサルティング株式会社（2013） 『文化庁 グローバルな著作権侵害への対応の強化事業 海外における著作権侵害等に関する実態調査《中国》』

産経ニュース 「日本アニメに無断で中国語の字幕つけまくる「字幕組」 その正体と本音「違法なのは分かっている…」」

<http://www.sankei.com/premium/news/150109/prm1501090009-n3.html>

高口康太（2015） 「ネット配信で復活した日本アニメ@中国、突発的政策変更というチャイナリスクで壊滅の危機」

<http://ji-sedai.jp/series/research/023.html>

「中国人<字幕組>初摘発＝アニメ違法公開容疑－京都府警」 2016-9

<http://www.jiji.com/jc/article?k=2016092800976&g=soc>

日本貿易振興機構（JETRO）（2008） 『中国（上海）コンテンツ市場関係者ヒアリングレポート』

郭 閩華 （2015） 「オタクに関する研究：中国アニメファンサブに対する質的分析」 『比較日本文化学研究』

井上泰浩（2007） 「Web2.0時代、アニメは国際流通から世界共有へ-----テレビ、そしてYouTube、ファンサブ」 『情報通信学会誌 25(1)』

ITmedia 「“コンテンツは無料” に慣れきっている中国人 人気の日本発アニメ・コミック」 <http://www.itmedia.co.jp/news/articles/1307/18/news088.html>

## 中国語文献

麻争旗（1997） 《论影视翻译的基本原则》 《现代传播-北京广播学院学报》

吴婧（2010） 《传播学视角下的国内日本动画字幕组研究》

王冰（2012） 《影视字幕组法律问题探析》 《学术前沿》

邓洁（2013） 《翻译字幕组生存状况及其翻译策略研究》 《翻译研究》

盛佳丽（2008） 《网络字幕组的发展——网络资源共享的新形式》 《理工科研》

吴松芝（2015） 《功能对等理论与日本影视字幕翻译》 《语言新探》

邓微波（2016）《从电影翻译到视听翻译——国内视听翻译实践的历史与现状探究》  
《行业研究》

知乎：当年各个日本动画字幕组的现状如何？

<http://www.zhihu.com/question/45534881>

知乎：中国引进动画的版权保护是怎样发展的？买正版版权的视频网站为什么会被骂？

<https://www.zhihu.com/question/40904966>

祁玲玲（2010）《网络盗版的根源探析》《网络新媒》

王平（2009）《“隐秘的流行”路在何方？——“字幕组”翻译面面观》《影视文学》

李木子（2016）《射手网关闭之后,网络版权的春天是否到来?》《版权研究与典型案例》

廉玉玲（2014）《透过网络盗版谈著作权保护》《法学研究》

王彤（2014）《跨文化传播下的字幕组:在看似侵权与违法的背后》《前沿关注》

赵速梅 黄金莲（2005）《影视翻译的语言特点及翻译技巧》《合肥工业大学学报(社会科学版)》

刘大燕 樊子牛 王华（2011）《中国影视翻译研究 14 年发展及现状分析》《外国语文》

高学也（2013）《ACG 亚文化在中国的传播研究》东北师范大学

杨嫚（2012）《字幕组与日本动画跨国传播:受众主动性的悖论》《新闻与传播研究》

陈强 腾莺莺（2006）《日本动漫在中国大陆传播分析》《现代传播(中国传媒大学学报)》

王瞿建 张威（2015）《日本动漫在中国大陆的传播阶段研究》《安徽文学(下半月)》